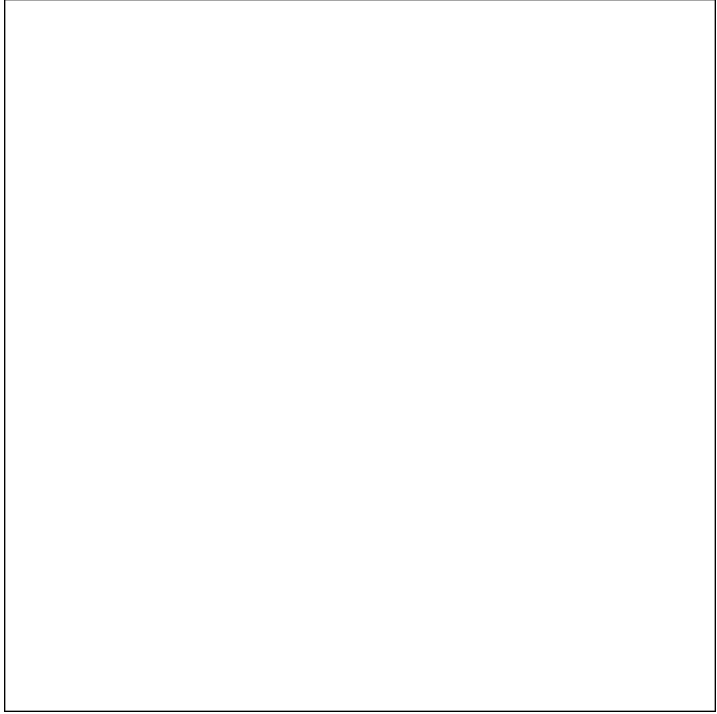




(uten bilder)

✎ Ursula Natula
🔒 Catherine Groenewald
📖 Agri Afshin
🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
📊 nivå 4



Bestemors bananar

مۆزەگانی دایمۆره

Barnebøker for Norge

barnebok.no



مۆزەگانی دایمۆره / Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Catherine Groenewald

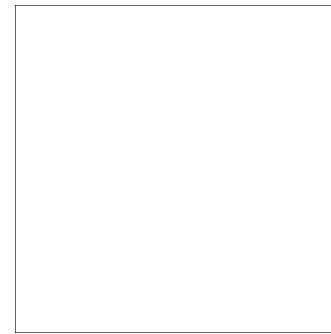
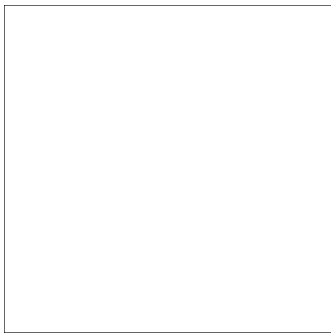
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



باخچه كەي داپپىرە زۆر جوان بوو. پىر بوو لە گەنمە شامى، ھەرزىن و مانيۆك، بەلام لە ھەموويان باشتىر مۆزەكان بوون. ئەگەرچى داپپىرە نەوھى زۆرى ھەبوون، بەلام من بە نھيىنى ئەوھم دەزانى كە داپپىرە منى لە ھەموان خۆشتر دەويست. ئەو زۆربەى جار بانگى دەكردمە مالەكەى خۆى. ھەروەھا ئەو پازى زۆرى بۆ باس دەكردم. بەلام پازىك ھەبوو كە داپپىرە تا ئىستا بۆى باس نەكردبووم: ئەوھى كە ئەو مۆزە گەببىوھەكانى لە كوئ دادەنا

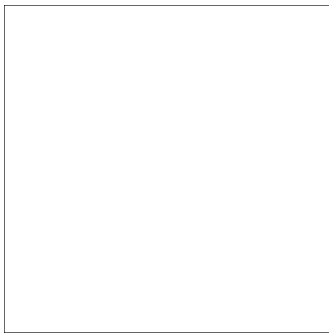
...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

دوانبوه پۆى ھەمان پۆژ دايكم، باوكم و داپپىرەم بانگيان كردم. دەمزانى بۆچى بانگم دەكەن. كاتى شەو پاكشابووم كە بخەوم، زانيم كە ئيتىر چى ديكە ناتوانم دزى نە لە داپپىرە نە لە دايك و باوكم و نە لە ھيچ كەسيكى ديكە بكەم.

...

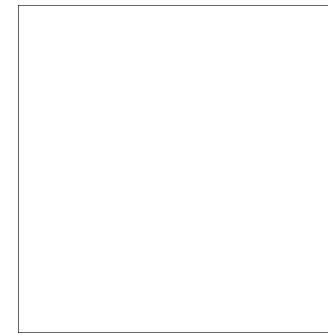
Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.



نيگاكانى داپيره، مۆزهكان، گەلاى دارمۆز، زەمبيلەى حەسىرى، ھەموو ئەمانە زۆر سەير بوون. بەلام داپيرهەم بۆ ئەنجامدانى كارىك منى نارد بۆ لاى دايكم. من پيداگريم كرد: “داپيره، تڪايە با ليره بىم كاتيك تۆ ئەمانە ئامادە دەكەى، بۆ ئەوەى بيانينم. ” داپيره پيى گوتم: “پۆلە، لاسارى مەكە، ئەو كارەى پيىم گوتى ئەنجامى بەدە. ” منيش بە غار پۆيشتم.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. “Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.



پۆزى دواتر، كاتى داپيره له باخچهكه سهوزى دەبرييهوه، به ئەسپايى ھاتم و چاوم له مۆزهكان كرد. نزيك به تهواوى مۆزهكان پى گەيبووون. نەمتوانى ددان بەخۆدا بگرم و چەند مۆزىكم ھەلگرت. خەريك بوو بە ئەسپايى بەرەو دەرگاگە دەپۆيشتم، گويم له كۆخەى داپيره بوو كه له پشت دەرگاگە بوو. توانيم مۆزهكان له ژير جلهكاندا بشارمەوه و بە بەردەميدا تيبهريم.

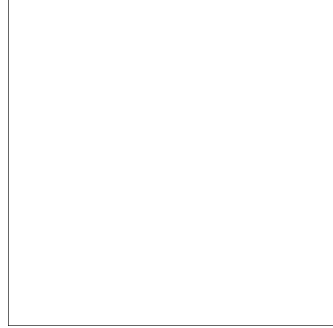
...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananar der. Eg tok ein og gøynde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

...

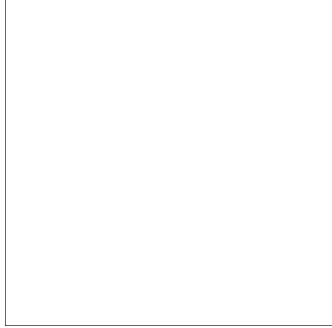
بچه‌ها اینها را می‌دانند، اما آن‌ها نمی‌دانند که چقدر این میوه شیرین است و چقدر به بدن من خوب است. آن‌ها می‌دانند که چقدر این میوه خوشمزه است، اما آن‌ها نمی‌دانند که چقدر این میوه برای من مفید است. آن‌ها می‌دانند که چقدر این میوه خوشمزه است، اما آن‌ها نمی‌دانند که چقدر این میوه برای من مفید است.



Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller bananane. "Bestemor, kor er korga, kor er bananane, og kor ..." Men det einaste svaret eg fekk, var: "Dei er på den magiske staden min." Det var så skuffande!

...

بچه‌ها اینها را می‌دانند، اما آن‌ها نمی‌دانند که چقدر این میوه شیرین است و چقدر به بدن من خوب است. آن‌ها می‌دانند که چقدر این میوه خوشمزه است، اما آن‌ها نمی‌دانند که چقدر این میوه برای من مفید است.





دوو رۆژ دواتر، داپیره منی نارد گۆچانه که ی له ژووره خه وه که ی بۆ بینم. ههر ئه وه ی که ده رگا که م کرده وه، بۆنیکى توندی مۆز ژووره که ی پر کردبوو. له ناو ژووره که زه مبیله حه سیریبه که ی داپیره ی لی بوو. زه مبیله که به لیفه یه کی کۆن داپۆشرا بوو. من لیفه که م لابر د و بۆنیکى خوشم هه ست پی کرد.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



له گه ل دهنگى داپیره راچله کیم کاتى گوتى: "ئه وه تۆ چى ده که ی؟ په له بکه و گۆچانه که م بۆ بینه." منیش زۆر به په له گۆچانه که م بۆ برد. داپیره گوتى: "ئه وه به چى پیده که نى؟" پرسیاره که ی داپیره ئه وه ی تیگه یاندم که من هیشتا زه رده خه نه م له سه ر لیوانه به هۆی دیتنه وه ی شوینه جادوو ییبه کی داپیره.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.